

4

prépa

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● Mercredi 12 avril 2017 de 14h00 à 17h00

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Allemand	Page 2
Anglais	Page 3
Espagnol	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

ALLEMAND

1 - VERSION

Selbständig sein

Ich bin selbständiger Grafiker. Vor einem Jahr habe ich mit zwei Freunden ein eigenes Büro eröffnet. Inzwischen sind wir zu sechst. Zwar arbeiten wir selten an denselben Projekten, aber wir tauschen uns aus, teilen Arbeitsgeräte und freuen uns über gemeinsame Mittagessen. Vielleicht gründen wir in naher Zukunft eine eigene Firma.

In meinem Job hilft es, die richtigen Leute zu kennen. Bis heute lebe ich in meiner Geburtsstadt, gehe gerne aus, bin kontaktfreudig. Alle meine Jobs habe ich über Kontakte bekommen.

Ich bin mir bewusst, dass ich bisher Glück hatte. Viele meiner Bekannten in derselben Branche haben zu kämpfen. Weil ich weiß, wie unsicher die Zukunft ist, lege ich mindestens 1.000 Euro pro Monat zur Seite. Ich nehme lieber zu viele Aufträge an als zu wenige und arbeite auch mal, wenn ich krank bin.

An der Selbständigkeit schätze ich die Freiheit. Mein Tag beginnt meist um zehn und endet gegen 19 Uhr, wobei ich selten ohne Pause arbeite. Am Wochenende arbeite ich nur, wenn ich Lust habe, ansonsten hat meine Arbeitswoche schätzungsweise 30 bis 40 Stunden. Mindestens zwei Monate Urlaub mache ich im Jahr.

Zum Leben habe ich etwa 3.000 Euro im Monat. Die Miete ist gering, ich besitze kein Auto und kaufe nur Sachen, die ich brauche. Wofür ich mein Geld ausbebe? Um zu reisen, feiern, essen zu gehen. Ein schönes Leben ist wichtig.

Nach: Eva Biringer, **Zeit Campus**, 27. Oktober 2016

2 - THÈME

1. Comme je n'aime pas aller seul au cinéma, je préfère attendre que des amis viennent avec moi.
2. Il dépense plus qu'il ne gagne, c'est pourquoi il demande toujours de l'argent à ses parents.
3. Quand je l'ai rencontrée récemment, elle m'a dit qu'elle passerait l'été chez sa sœur.
4. J'ai décidé de t'appeler pour que tu n'apprennes pas la nouvelle par quelqu'un d'autre.
5. Nous voudrions remercier tous les professeurs parce qu'ils nous ont beaucoup aidés depuis deux ans.
6. Dans certaines grandes villes, tu ne pourras bientôt plus utiliser ta vieille voiture qui pollue trop.
7. Ce roman, qui a eu beaucoup de succès, a été traduit en plusieurs langues.
8. En lisant cet article, j'ai mieux compris la situation dans laquelle sont les migrants.
9. Bien qu'il ne parle presque pas l'allemand, il a réussi à nous expliquer ce qu'il voulait.
10. Les étudiants qui doivent faire un stage à l'étranger pourraient penser à l'Europe du Nord.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront *l'un des deux sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Welche Zukunft für das Auto?
2. Verbringen Kinder und Jugendliche zu viel Zeit in der Schule?

ANGLAIS

1 - VERSION

For those looking for encouraging signs about what a Trump administration might accomplish, the nomination of Betsy De Vos as education secretary deserves a cautious welcome. The welcome is because giving parents choice over where their children are educated is a good thing. The caution because there have been enough failures in school reform to suggest that promising ideas can be discredited if done badly.

Both Republicans and Democrats suffer from blind spots on education reform. On the left, there is a tendency to ignore bad public schools, *pander to unions and indulge underperforming teachers. On the right, the assumption often is that private is always better and that, once a voucher scheme has been set up, the work of school reform is done. The evidence suggests that what happens in the classroom is at least as important as the structure of the school system. This means recruiting and training teachers who give rigorous lessons and have high expectations of their pupils.

Mrs De Vos has put money and effort behind vouchers, which parents can spend at private schools. In Michigan, her home state, the results have been poor. In a state where test scores have declined over the past decade, 80% of private schools are below the state average in reading and maths. This is partly because Michigan ignored lessons from elsewhere.

Adapted from an article in *The Economist*, December 3rd 2016

*Aide à la traduction :

pander = give in to

2 - THÈME

1. Nous regrettons ne pas vous avoir accompagnés pendant la visite. Nous aurions beaucoup appris sur l'entreprise.
2. Le PDG doit rencontrer le conseil d'administration après-demain, mais il se peut que le rendez-vous n'ait pas lieu.
3. Pourquoi ne pas apprendre le chinois ? Cela te serait tellement utile dans ta future carrière, tu sais.
4. Plus la technologie devient sophistiquée, plus la vie de tous les jours est censée se simplifier.
5. Si vous aviez suivi nos conseils à la lettre, vous ne vous retrouveriez pas dans cette situation délicate.
6. Les patrons feraient mieux de dialoguer avec les syndicats. Les risques d'une longue grève sont élevés.
7. Peu de gens ont assisté à la conférence. J'espère qu'il y en aura davantage lors de la prochaine.
8. À peine sortie de son école de commerce, elle s'est mise à chercher du travail à l'étranger.
9. Il est grand temps que les autorités reconnaissent le rôle des médias sociaux dans la vie du pays.
10. Depuis longtemps, le personnel réclamait une augmentation de salaire. La direction a fini par la lui accorder.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Will 2017 see the beginning of the end of globalisation? Justify your answer with relevant examples.
2. How would you explain the rise of populism in Great Britain and in the United States? Illustrate your answer with pertinent examples.

ESPAGNOL

1 - VERSION

Amazon, el tiempo y la cultura de la urgencia

Ya no hay que perder el tiempo yendo al súper. Amazon te garantiza ahora que llevará a tu casa en menos de una hora cualquier producto de una lista de 18.000, desde una pizza hasta unas chinchetas, desde libros y material deportivo hasta fruta fresca. Lo que necesites. Madrid será la cuarta metrópoli europea, con París, Berlín y Milán, en disponer de este servicio orientado a la gente muy ocupada, muy perezosa, muy despistada o que simplemente prefiere dedicar su tiempo a otros menesteres. Puede ser una revolución. En los cálculos de Amazon figuran, como es obvio, los habituales atascos y el reparto se hará con bicicletas eléctricas y minifurgonetas. Resulta interesante, aunque si el servicio llegara a tener mucho éxito, podría convertirse en un problema. Si quienes ahora se aprovisionan con sus carritos en los comercios del barrio les diera por encargar sus compras a Amazon, por mucho que sean minis, las furgonetas acabarían por colapsar la ciudad. La oferta está en sintonía con la sociedad abierta las 24 horas, y con una cultura de la urgencia que hace que todo haya de estar disponible de forma inmediata, en cuanto surge la necesidad o el deseo.

Milagros Pérez Oliva, *El País*, 20 de julio de 2016

2 - THÈME

1. Bien que les journaux sensibilisent souvent les gens au réchauffement de la planète, ce problème environnemental demeure.
2. Dans dix ans, nous serons de plus en plus surveillés ; notre vie privée deviendra publique.
3. Monsieur le Directeur, investissez beaucoup d'argent et gagnez ainsi de nouvelles parts sur le marché mondial.
4. Pour bénéficier de l'aide sociale ou toucher le chômage, tu dois cotiser au moins pendant quatre mois.
5. Au XX^e siècle, le monde des affaires a connu un grand bouleversement dont on constate aujourd'hui les conséquences.
6. C'est en Europe que le vieillissement de la population a été le plus important ces dernières décennies.
7. Le Ministre des Finances aura beau être convaincant, il ne pourra inciter les entreprises à s'installer en Espagne.
8. Quelle que soit la personne qui se présentera, il faudra lui demander de montrer sa carte.
9. Tant que l'impôt sur le revenu continuera d'augmenter et les salaires de baisser, la classe moyenne souffrira.
10. Si le gouvernement avait pris les mesures nécessaires, les inondations n'auraient pas causé autant de dégâts matériels.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. "El 15-M ha sido el precursor de un movimiento político que en 2014 y en 2015 ha transformado el mapa electoral de nuestro país" escribe el sociólogo Urquizu. ¿Cómo se manifiesta este cambio y qué análisis se puede hacer del estancamiento de la crisis institucional que ha sufrido España?
2. La « morningophilia », levantarse muy temprano para aprovechar el día y ser más productivos está de moda entre los ejecutivos y los famosos. ¿Qué piensa usted de esta tendencia?

2017

CORRIGÉ

ALLEMAND ANGLAIS ESPAGNOL

LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

ALLEMAND CORRIGÉ

■ VERSION

Être à son compte

Je suis graphiste indépendant. Il y a un an, j'ai ouvert mon propre bureau / ma propre agence avec deux amis. Maintenant, nous sommes six. Certes, nous travaillons rarement sur les mêmes projets, mais nous échangeons, partageons des instruments / outils de travail et sommes contents / heureux de déjeuner ensemble. Peut-être fonderons-nous prochainement notre propre entreprise.

Dans mon travail, connaître les bonnes personnes, c'est un atout / ça aide. Jusqu'à aujourd'hui, je vis dans ma ville natale, j'aime bien sortir, je suis sociable / j'apprécie / j'aime les contacts. J'ai toujours trouvé mes emplois par des contacts directs / grâce aux personnes que je connaissais / grâce à mes relations.

Je suis conscient d'avoir eu de la chance jusqu'ici / jusqu'à maintenant. Beaucoup de mes connaissances qui travaillent dans ma branche ont du mal à s'en sortir / doivent se battre pour survivre. Parce que je sais combien / à quel point l'avenir est incertain, je mets au moins 1 000 euros par mois de côté. Je préfère accepter trop de commandes que trop peu, et il m'arrive aussi de travailler en étant malade.

Ce que j'apprécie dans le statut de travailleur indépendant, c'est la liberté. Ma journée commence la plupart du temps à dix heures et finit vers 19 heures, mais je travaille rarement sans faire de pause. Le week-end, je travaille seulement si j'en ai envie, sinon, je dirais que ma semaine de travail est de 30 à 40 heures / fait entre 30 et 40 heures. Je prends au moins deux mois de vacances par an.

J'ai environ 3 000 euros par mois pour vivre. Mon loyer est modeste / peu élevé, je ne possède pas de voiture et n'achète que des choses dont j'ai besoin. Quelles sont mes dépenses ? Les voyages, la fête / les fêtes, les restaurants. Il est important d'avoir une belle vie.

■ THÈME

1. Da ich nicht gern allein ins Kino gehe, / Da ich es nicht gerne habe, allein ins Kino zu gehen, warte ich lieber, dass / bis Freunde mit mir kommen / dass Freunde mitkommen.
2. Er gibt mehr aus, als er verdient, deshalb / deswegen bittet er seine Eltern immer um Geld.
3. Als ich sie neulich / vor Kurzem getroffen habe, hat sie mir gesagt, dass sie den Sommer bei ihrer Schwester verbringen würde / verbringen werde. / sie würde den Sommer bei ihrer Schwester verbringen.
4. Ich habe (mich) entschieden / Ich habe mich entschlossen / Ich habe beschlossen, dich anzurufen, damit du die Nachricht nicht durch jemand anderen erfährst.
5. Wir möchten allen Lehrern danken, weil sie uns zwei Jahre lang sehr (viel) geholfen haben.
- 6 In gewissen / manchen Großstädten wirst du bald dein altes Auto / deinen alten Wagen, das / der zu sehr verschmutzt / die Luft zu sehr verpestet, nicht mehr gebrauchen / benutzen dürfen.
7. Dieser Roman, der viel Erfolg / der großen Erfolg gehabt hat / der sehr erfolgreich gewesen ist, wurde in mehrere Sprachen übersetzt / ist ... übersetzt worden.
8. Da ich / Weil ich / Indem ich diesen Artikel gelesen habe / Als ich diesen Artikel gelesen habe, habe ich die Situation, in der die Migranten sind / in der sich die Migranten befinden, besser verstanden.
9. Obwohl / Obgleich er fast kein Deutsch / kaum Deutsch spricht, ist es ihm gelungen, uns zu erklären, was er wollte.
10. Die Studenten, die ein Praktikum im Ausland machen / absolvieren müssen, könnten an Nordeuropa denken.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Les correcteurs sont unanimes pour juger l'épreuve de 2017 parfaitement conforme aux attentes et tout à fait « faisable » pour des candidats sérieux et bien préparés. Les trois exercices ont presque toujours été réalisés. En version, des phrases courtes et sans problème de construction, en thème des segments avec un peu moins de mots que par le passé étaient censés faciliter l'exercice pour les élèves. Le jury a ouvert très largement le spectre des notes, car s'il y a un bon nombre d'excellentes copies, il reste aussi beaucoup de copies très faibles. Mais l'épreuve était équitable pour une évaluation fiable.

La moyenne de l'épreuve s'établit à **11,17**, avec un écart-type de **4,38**

■ VERSION

Faite de phrases souvent courtes et sans problème de construction, la version a été jugée relativement abordable, il n'y avait pas d'entrave lexicale majeure. Même pour les moins forts il était possible de déduire le sens grâce au contexte, mais on note quand même une grande fragilité chez trop de candidats. Les constructions de phrases sont mal analysées, des mots sont oubliés, ce qui est toujours pénalisé. Cela a aussi été souvent le cas pour le titre du texte. Les adverbes restent trop souvent inconnus, tout comme les modalisateurs et connecteurs, ce qui peut prêter à conséquence comme dans la séquence 7. Face à une phrase comme : *In meinem Job hilft es, die richtigen Leute zu kennen*, le jury est en droit de se demander : Mais quand même, où sont les difficultés ?

Il faut rappeler encore une fois que la version est aussi un exercice de français ! Il faut donc soigner la construction des phrases (ne pas séparer indûment l'antécédent d'un pronom relatif, au risque de changer le sens de la formulation), l'orthographe (formes de pluriel, accord des verbes) et ponctuation. Une phrase comme : « *Le week-end je travail seulement quand j'en est envie* » ne passe pas vraiment inaperçue.

■ THÈME

Répetons que le thème grammatical est fait pour vérifier l'acquisition d'un nombre quand même restreint de règles de grammaire et que le vocabulaire qui les compose est choisi pour ne pas être un obstacle supplémentaire. Un étudiant qui a été assidu en cours y est donc bien préparé, il n'y a jamais de grande surprise, les difficultés sont prévisibles. Il faut donc conseiller aux étudiants,

avant de commencer à traduire, de réfléchir pour trouver la règle de grammaire qui est testée. Ensuite, il faudra la mettre en œuvre.

Le jury regrette qu'un nombre grandissant de candidats ne sache pas décliner, que la place du verbe soit parfaitement aléatoire, que les conjugaisons, même les plus simples, ne soient pas en maîtrisées. A cela s'ajoutent de nombreuses fautes sur le genre des mots, même de base ou très courants. Les verbes avec préposition de base (*denken an, bitten um...*) font aussi l'objet d'un traitement aléatoire.

Le thème est un exercice que l'on peut aisément réussir grâce à de l'entraînement et qui peut facilement rapporter des points, mais a contrario il peut aussi coûter très cher au barème. A chacun de choisir sa stratégie !

■ ESSAI 1

Le sujet est d'actualité et il a été choisi par une très large majorité des étudiants. Il permet de montrer ses connaissances sur les évolutions environnementales. Les essais ont été nourris d'exemples concrets, il a permis de réutiliser des connaissances lexicales acquises en cours et c'est gratifiant pour le candidat.

Mais il faut encore réussir à éviter quelques pièges : se contenter de généralités sans la moindre illustration par des exemples concrets, tirés si possible de la sphère germanique, reformuler à sa sauce l'intitulé du sujet ou plaquer sur le sujet un développement issu d'un autre sujet traité en cours. Cela s'appelle faire un hors-sujet, et c'est bien sûr pénalisé.

Il faut donc rester centré sur la question posée et veiller à la cohérence interne de son essai. L'enchaînement d'exemples ou de remarques sans ligne directrice est à proscrire. Quand il s'agit d'illustrer son propos par des exemples, il faut envisager en priorité les réalités allemandes, l'ère culturelle germanique.

■ ESSAI 2

Sans doute d'apparence plus facile, le sujet a été souvent choisi par les candidats plus faibles, parce que cette thématique est liée à leur expérience personnelle, mais ce choix a malheureusement donné lieu à des développements peu convaincants. Nombre d'étudiants ignorent tout des évolutions du système scolaire allemand. On a eu droit à des topos sur un

système idéalisé dans une argumentation purement descriptive. L'aspect fédéral de l'école en Allemagne a été aussi complètement négligé.

Les imprécisions lexicales ont été aussi source d'incompréhension pour les correcteurs. Des mots comme : *Schüler, Student, lernen, studieren, Studium, Lehrer, Professor* sont utilisés sans discernement et cela crée des confusions. Un effort sur l'apprentissage du lexique est donc souhaitable. Il est curieux aussi de constater que des fautes de grammaire sont évitées en thème – on fait alors attention ! – mais resurgissent en essai, sans doute parce que l'on écrit « au fil de la plume ». Mais là aussi les règles continuent à s'appliquer.

■ CONSEILS.

Voici un relevé de quelques points sur lesquels les candidats sont appelés à faire un effort :

- les déclinaisons
- les formes verbales et la place du verbe
- les pronoms relatifs
- le choix entre UM...ZU et DAMIT
- les connecteurs
- faire attention aux confusions lexicales par exemple : *die Seite / die Zeit – bekommen / werden - die Freiheit / die Freizeit – schauen / zeigen - der Junge / der Jugendliche – lösen / verlieren etc...*
- de manière plus générale, apprendre les substantifs avec leur genre et leur pluriel...

CONSIGNES DE CORRECTION ET BARÈME

Consignes de correction

■ VERSION

Base prévue : 100 unités = 00/20 ; 50 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20

Total des points-fautes pour la version LV2 : 110 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 100)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

CS (*contresens*) : de **4 unités** (noyau verbal, petit groupe de mots) à x unités (se référer au plafond)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3 unités**.

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2 unités**.

Barbarismes français (ex. : il prena) : **2 unités**

Mode / Erreur de temps : **1 ou 2 unités**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou **imp** (*impropriété*) : traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1 unité**.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *naît* ou *Pâques*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-

fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (par exemple à 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

■ THÈME

Base prévue : 120 unités = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Chaque phrase, qui vaut 2 points sur 20, est plafonnée 12 points-fautes (ne pas décompter les pénalités au-dessus de 12 lorsque vous faites le total des points ôtés pour chaque phrase).

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / **raccourci inadmissible** assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place s'y rajoute : -5.

Exemple, thème LV2 phrase 7 : *a été traduit* "hat übergesetzen sein" -3

- Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -3 sur un même groupe. Exemple, phrase 6 : *ta vieille voiture* "deines alt Auto" -3

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / **conjugaison / place du verbe.** Terme important très impropre / **périphrase très éloignée** / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / **omission ou erreur de virgule / impropiété** qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe audible** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de **temps** ou de **mode** : **1** ou **2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unités : Faute d'**orthographe** mineure (peu ou pas « audible ») / légère **approximation**, **maladresse**.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Barème

■ **VERSION**

Selbständig sein. Ich bin selbständiger Grafiker. (8)

Être à son compte. Je suis graphiste indépendant.

Propositions acceptées	Propositions refusées
être autonome / autoentrepreneur	un designer: inex1 graffeur: fs2

Vor einem Jahr habe ich mit zwei Freunden ein eigenes Büro eröffnet. Inzwischen sind wir zu sechst. (10)

Il y a un an, j'ai ouvert mon propre bureau / ma propre agence avec deux amis. Maintenant, nous sommes six.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici mon propre atelier	depuis un an : inex1 pendant un an : fs2 <i>eröffnet</i> : dirigé fs2 un bureau personnel : md1 un seul / petit / même / nouveau bureau : fs2 <i>inzwischen</i> : parfois, entre les deux fs2 Entre-temps, nous nous sommes agrandis à six : md1 il y a six bureaux / nous l'avons partagé en six : fs2 nous sommes satisfaits : gfs3

Zwar arbeiten wir selten an denselben Projekten, aber wir tauschen uns aus, teilen Arbeitsgeräte und freuen uns über gemeinsame Mittagessen. Vielleicht gründen wir in naher Zukunft eine eigene Firma. (14)

Certes, nous travaillons rarement sur les mêmes projets, mais nous échangeons, partageons des instruments / outils de travail et sommes contents / heureux de déjeuner ensemble. Peut-être fonderons-nous prochainement notre propre entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Voici</i></p>	<p>zwar mal traduit : fs2</p> <p><i>selten</i>: étrangement fs2</p> <p>au même projet (<i>sing</i>): inex 1</p> <p>Certes, nous travaillons chacun sur nos projets : fs2</p> <p><i>wir tauschen uns aus</i> mal compris (nous nous soutenons) :</p> <p>nous partageons des travaux : fs2</p> <p>Arbeitsgeräte : conseils de travail / astuces de travail : fs2 <i>(Geräte plafonné à 2)</i></p> <p><i>teilen Arbeitsgeräte</i> : nous divisons le travail : 3</p> <p>nous fondons (<i>temps</i>) 1</p> <p>peut-être sommes-nous en train de fonder : tps1</p> <p>une entreprise propre : md1</p> <p>une vraie entreprise / une réelle firme : fs2 eigen</p> <p>ligne au-dessus.</p> <p>Ne compter qu'une fois si la même erreur se répète</p> <p><i>in naher Zukunft</i> mal compris : plafond 3</p>

In meinem Job hilft es, die richtigen Leute zu kennen. Bis heute lebe ich in meiner Geburtsstadt, gehe gerne aus, bin kontaktfreudig. Alle meine Jobs habe ich über Kontakte bekommen. (12)

Dans mon travail, connaître les bonnes personnes, c'est un atout / ça aide. Jusqu'à aujourd'hui, je vis dans ma ville natale, j'aime bien sortir, je suis sociable / j'apprécie / j'aime les contacts. J'ai toujours trouvé mes emplois par des contacts directs / grâce à des personnes que je connaissais / grâce à mes relations.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>les personnes qu'il faut</i></p>	<p>les gens justes : fs2</p> <p>bis heute : désormais fs2</p> <p>lebe : j'ai vécu (temps) 1</p> <p>ich gehe aus : j'en sors / je m'en vais / je pars volontiers : fs</p> <p>omission <i>gerne</i> : fs2</p> <p>je suis devenu (<i>confusion to become</i>) : gfs3</p> <p>Tous mes travaux sont des demandes venant du bouche à oreille : gfs3</p> <p>Au cours de chacun de mes jobs, j'ai récupéré des contacts: cs4</p>

Ich bin mir bewusst, dass ich bisher Glück hatte. Viele meiner Bekannten in derselben Branche haben zu kämpfen. (10)

Je suis conscient d'avoir eu de la chance jusqu'ici / jusqu'à maintenant. Beaucoup de mes relations dans ma branche ont du mal à s'en sortir / doivent se battre pour survivre.

Propositions acceptées	Propositions refusées
doivent lutter	<p><i>Ich bin mir bewusst</i> : je considère que : inex1 / je suis content fs2</p> <p><i>ich hatte Glück</i> : j'ai été heureux : inex1</p> <p><i>séquence</i> : je me souhaite d'avoir toujours autant de chance ont à se battre : md1</p>

Weil ich weiß, wie unsicher die Zukunft ist, lege ich mindestens 1.000 Euro pro Monat zur Seite. Ich nehme lieber zu viele Aufträge an als zu wenige und arbeite auch mal, wenn ich krank bin.(12)

Parce que je sais combien / à quel point l'avenir est incertain, je mets au moins 1 000 euros par mois de côté. Je préfère accepter trop de commandes que trop peu, et il m'arrive aussi de travailler en étant malade.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>comme l'avenir est incertain (intention ?)</p>	<p>Comme l'avenir est incertain (<i>interprétation causale</i>), parce que je le sais (...) : gfs3</p> <p>je mets sur le côté : md1</p> <p>je bénéficie de 1000 euros par mois : fs2 + fs2 (<i>mindestens omis</i>)</p> <p>Certains temps (<i>zur Zeit</i>), je gagne moins de 1000 euros par mois: 2 +2 +2 = 6</p> <p><i>Ich nehme lieber zu viele Aufträge an als zu wenige</i> : Je préfère trop de congés que pas assez / Je préfère faire trop d'économies que pas assez / Je prends trop de précautions</p> <p>plutôt que pas assez : plafond 2 sur Aufträge</p> <p><i>arbeite auch mal</i> : je travaille un peu quand : fs2</p>

An der Selbständigkeit schätze ich die Freiheit. Mein Tag beginnt meist um zehn und endet gegen 19 Uhr, wobei ich selten ohne Pause arbeite. (10)

Ce que j'apprécie dans le statut de travailleur indépendant, c'est la liberté. Ma journée commence la plupart du temps à dix heures et finit vers 19 heures, mais je travaille rarement sans faire de pause.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Voici</p>	<p>j'estime la liberté : md1</p> <p>En étant indépendant, je chérissais la liberté : tps1</p> <p>Avec l'auto-entrepreneariat je garde ma liberté : fs2</p> <p>Je suis plus libre en étant à mon compte : inex1</p> <p><i>meist</i>: souvent: inex1</p> <p><i>meist</i> non traduit : om2</p> <p><i>um zehn</i> : <u>vers</u> 10 heures: inex1</p> <p><i>gegen 19</i> : à 10 heures : inex1</p> <p>omission wobei : fs2 (<i>facilite grandement la syntaxe dans la traduction</i>)</p> <p><i>selten</i> : étrangement fs2 sauf si même faute déjà commise</p> <p>haut</p>

Am Wochenende arbeite ich nur, wenn ich Lust habe, ansonsten hat meine Arbeitswoche schätzungsweise 30 bis 40 Stunden. (10)

Le week-end, je travaille seulement si j'en ai envie, sinon, je dirais que ma semaine de travail est de 30 à 40 heures / fait entre 30 et 40 heures.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici accepter : quand j'en ai envie	à la fin de la semaine : inex1 je ne fais que travailler : fs2 à la façon... (-weise) : fs2 ma semaine de travail s'estime entre 30 et 40 heures : md1

Mindestens zwei Monate Urlaub mache ich im Jahr. Zum Leben habe ich etwa 3.000 Euro im Monat. (10)

Je prends au moins deux mois de vacances par an. J'ai environ 3 000 euros par mois pour vivre.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	Ne pas compter deux fois la même erreur sur minimum pour la vie : tmd2 quelque chose comme 3000 euros : md1

Die Miete ist gering, ich besitze kein Auto und kaufe nur Sachen, die ich brauche. (6)

Mon loyer est modeste / peu élevé, je ne possède pas de voiture et n'achète que des choses dont j'ai besoin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	<p>Miete : mes conditions de vie, mon niveau de vie fs2 / le milieu : gfs3</p> <p>gering : élevé gfs3</p> <p>Die Miete ist gering : le salaire est suffisant</p>

Wofür ich mein Geld ausgabe? Um zu reisen, feiern, essen zu gehen. Ein schönes Leben ist wichtig. (8)

Quelles sont mes dépenses ? Les voyages, la fête / les fêtes, les restaurants. Il est important d'avoir une belle vie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Comment je dépense mon argent ?	<p>pourquoi je dépense mon argent : md1</p> <p>fêter : md1</p> <p>pour aller manger : md1 / manger pour partir : cs4</p> <p>c'est vraiment la belle vie (confusion wichtig/wirklich) : fs2</p>

■ THÈME

1. Comme je n'aime pas aller seul au cinéma, je préfère attendre que des amis viennent avec moi. (12)

Da ich nicht gern allein ins Kino gehe, / Da ich es nicht gerne habe, allein ins Kino zu gehen, warte ich lieber, dass / bis Freunde mit mir kommen / dass Freunde mitkommen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	wie / als : gr2 da ich mag nicht.../ da ich liebe nicht gerne : <i>place du verbe</i> da ich mag nicht, allein ins Kino zu gehen / da ich allein ins Kino nicht mag, zu gehen : <i>cumul 3</i> lieben : md1 si construction juste im Kino gehen : gr2 (...) ich warte / lieber warte ich ...: <i>place du verbe 2</i> Erwarte : 1 Freunden: <i>pluriel 1</i> mit mich : gr2

2. Il dépense plus qu'il ne gagne, c'est pourquoi il demande toujours de l'argent à ses parents.
(12)

Er gibt mehr aus, als er verdient, deshalb / deswegen bittet er seine Eltern immer um Geld.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	<p>Er bezahlt : 1</p> <p>Er gibt mehr auf / Er spendet: fs2</p> <p>er ausgibt mehr als ... : gr2</p> <p>mehr dass: gr2</p> <p>wie er benützt : gr2 fs2 = 4</p> <p>gewinnt: fs2</p> <p>“Er ausgibt mehr als die Löhne er bekommt” 5</p> <p>das ist warum / es ist das der Grund: gr2</p> <p>der Grund, weil : 2</p> <p>bietet: fs2</p> <p>bittet er seinen E. um Geld / bittet er seine E. Geld: 1</p> <p>fragt er seine Eltern Geld: 2</p> <p>bittet er seinen Eltern Geld: 2</p> <p>fragt er seinen Eltern Geld: 3</p> <p>Er bittet immer darum, seine Eltern ihm Geld zu geben:</p> <p>gr2 immer <i>omis</i> : fs2</p> <p>deshalb er immer Geld zu sein Eltern fragt : 2 (<i>place du verbe</i>) + 4 = 6</p>

3. Quand je l'ai rencontrée récemment, elle m'a dit qu'elle passerait l'été chez sa soeur. (12)

Als ich sie neulich / vor Kurzem getroffen habe / Als ich neulich auf sie getroffen bin, hat sie mir gesagt, dass sie den Sommer bei ihrer Schwester verbringen würde / verbringen werde. / sie würde den Sommer bei ihrer Schwester verbringen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Voici <i>Als ich ihr (...) begegnet bin</i></p>	<p>Wenn/wann: gr2</p> <p>erreur sur sie (<i>treffen</i>) ou ihr (<i>begegnet</i>): gr2</p> <p>Wenn ich ihr kürzlich betragt habe : 2 + 3 = 5</p> <p>Als ich <u>sie</u> kürzlich <u>begegnen</u> <u>habe</u> : plafond 4</p> <p><i>récemment</i> omis : fs2</p> <p>mich gesagt: gr2</p> <p>die/das Sommer : genre 1</p> <p>der Sommer : gr2</p> <p>zu ihrer Schwester verbringen: würde gr2</p> <p>bei ihre Schwester verbringen würde: gr2</p> <p>zu / nach ihre Schwester verbringen würde : plafond 3</p> <p><u>in seine</u> Schwester : plafond 4</p> <p>passen/vergehen/spenden/spazieren: fs2</p> <p>wurde : gr2</p>

4. J'ai décidé de t'appeler pour que tu n'apprennes pas la nouvelle par quelqu'un d'autre. (12)

Ich habe (mich) entschieden / Ich habe mich entschieden / Ich habe beschlossen, dich anzurufen, damit du die Nachricht nicht durch jemand anderen erfährst.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>V oici durch jemand anders (cf. Duden 9)</i></p> <p><i>accepter von jemand anders</i></p> <p><i>die Information</i></p> <p>von einer anderen Person</p>	<p>Ich habe entscheidet/ entschied /beschließt: conj2</p> <p>dich/dir zu telefonieren: rection 2</p> <p>dich zu rufen: inex1</p> <p>rufen : inex1 + orth1</p> <p>um du ..zu... / für dass du nicht... : gr2</p> <p>la nouvelle : die Hauptsache inex1 / die Neue: fs2</p> <p>bei: fs2</p> <p>durch jemand andere : gr2</p> <p>bei jemanden anders : plafond 3</p> <p><i>par quelqu'un d'autre</i> : bei andere plafond 4</p> <p>lernen / erlernen: fs2</p> <p>für dass, die Nachrichte von ein andere erfährst : 2 (<i>pour q</i> 6 = 8</p> <p>damit du nicht die Nachricht voneinander zu erfahren: 2 <i>pour "par quelqu'un d'autre" + 2 (construction) = 4</i></p>

5. Nous voudrions remercier tous les professeurs parce qu'ils nous ont beaucoup aidés depuis deux ans. (12)

Wir möchten allen Lehrern danken, weil sie uns zwei Jahre lang sehr (viel) geholfen haben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser passer</i> wollten</p> <p><i>laisser passer</i> Professoren</p> <p><i>seit zwei Jahren</i></p>	<p>Wir wollen (<i>temps</i>) / würden danken wollen:1</p> <p>wir wöllten : gr2</p> <p>wir würden danken gewollt: 3</p> <p>Wir möchten allen Lehrer (<i>omission du n</i>) danken: gr2</p> <p>den ganzen Lehrern: fs2</p> <p>die ganze Lehrer : 2 + 2 = 4</p> <p>alle Lehrer danken: gr2</p> <p>alle Lehrer bedanken / verdanken: fs2</p> <p>alle Lehrer denken: gfs3</p> <p>Wir möchten allen den Lehrer bedanken: 4</p> <p>Wir würden die ganzen Leute zu danken : 6</p> <p>vor zwei Jahren : gr2</p> <p>seit zwei Jahre : gr2</p> <p><i>deux</i> écrit en chiffre : fs2</p> <p>gehilft haben : conj2</p>

6. Dans certaines grandes villes, tu ne pourras bientôt plus utiliser ta vieille voiture qui pollue trop. (12)

In gewissen / manchen Großstädten wirst du bald dein altes Auto / deinen alten Wagen, das / der zu sehr verschmutzt / die Luft zu sehr verpestet, nicht mehr gebrauchen / benutzen dürfen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser passer</i> einige</p> <p>bonus + 2 pour manche / gewiss</p> <p><i>accepter</i> zuviel</p> <p><i>laisser passer</i> zu viel CO2</p> <p>produziert</p>	<p>In + acc : gr2</p> <p><i>certaines</i> : selbst, einzig, ... fs2</p> <p>Stadte : pluriel 1</p> <p>Staaten : fs2</p> <p>wirdst : orth1</p> <p><i>bientôt</i> : omission / frühlich / in eine kurze Zeit :</p> <p><i>bientôt</i> plafonné à 2</p> <p>oubli du modal 'pourras' : contournement de difficulté 3</p> <p>dein ältes auto : orth1 + orth0,5 (majuscule) = 1,5</p> <p><i>utiliser</i> : nehmen inex1 / utiliseren barb3</p> <p><i>pollue</i> : verschmützt : orth1</p> <p>das zuviel CO2 austiegt / polluiert : barb3</p> <p>den Luft : genre1</p>

7. Ce roman, qui a eu beaucoup de succès, a été traduit en plusieurs langues. (12)

Dieser Roman, der viel Erfolg / der großen Erfolg gehabt hat / der sehr erfolgreich gewesen ist, wurde in mehrere Sprachen übersetzt / ist ... übersetzt worden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Accepter wurde übersetzt</p> <p>Bonus + 2 pour ist übersetzt worden</p>	<p>dieses Buch : inex 1</p> <p>dieses Roman : genre1</p> <p><i>qui</i>: wer / wo / den gr2</p> <p>gehaben hat: conj2</p> <p>eine große Erfolg : genre1</p> <p>viele : inex1</p> <p>in mehreren Sprachen: 1</p> <p>Gespräch: fs2 / Langue : barb3</p> <p>wird übersetzt (temps) : 1</p> <p><i>Passif faux</i> : war / ist-hat gewesen / ist-hat geworden : gr2</p> <p><i>übersetzen</i> connu mais malmené : ist übersetzen /</p> <p>übergesetzt worden :1</p> <p><i>traduit</i> complètement faux :traduziert/überstutzen/ unterschreiben voc2</p> <p>Donc plafond 4 pour : <i>a été traduit</i></p>

8. En lisant cet article, j'ai mieux compris la situation dans laquelle sont les migrants. (12)

Da ich / Weil ich Indem ich diesen Artikel gelesen habe / Als ich diesen Artikel gelesen habe, habe ich die Situation, in der die Migranten sind / in der sich die Migranten befinden, besser verstanden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Beim Lesen dieses Artikels</p>	<p>diesen Artikel lesend / Lesend diesen A: gr2</p> <p><i>lire</i> : reden (<i>confusion avec l'anglais read</i>): fs2</p> <p>Indem ich diesen Artikel lese (<i>temps</i>) : 1</p> <p>Indem diesen Artikel zu lesen : 2</p> <p>Indem ich diesen Artikel liest: temps + conj = 3</p> <p>Indem diesen Artikel lesen: 3</p> <p>Nach diesem Artikel habe ich geliest: cumul 5</p> <p>dieses/diese Artikel : genre1</p>
<p>Laisser passer : die Situation, wo die Migranten sind</p> <p>Accepter die Flüchtlinge</p>	<p>habe ich verstanden die Situation : gr2</p> <p>habe ich einverstanden: fs2</p> <p>better : gr2</p>

9. Bien qu'il ne parle presque pas l'allemand, il a réussi à nous expliquer ce qu'il voulait. (12)

Obwohl / Obgleich er fast kein Deutsch / kaum Deutsch spricht, ist es ihm gelungen, uns zu erklären, was er wollte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Laisser passer trotzdem fast gar nicht Deutsch (...) hat er es geschafft, ...	obwohl : orth0,5 knapp: inex1 kaum nicht / kaum kein : fs2 keine Deutsch : 1 spricht: gr2 hat er geschafft /schaffte er (<i>omission es</i>): inex1 hat er geschaffen: gr2 hat er erfolgt: voc2 ist/hat er gelungen: gr2 hat er gelingt / gelingt es er: 3 erzählen: fs2 was er möchte: inex1

10. Les étudiants qui doivent faire un stage à l'étranger pourraient penser à l'Europe du Nord.
 (12)

Die Studenten, die ein Praktikum im Ausland machen / absolvieren müssen, könnten an Nordeuropa denken.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Laisser passer machen sollen	Schüler: inex1 die Studente : gr2 (<i>masc.faible</i>) Studenten, wer/wo : gr2 même si l'erreur a déjà été commise phrase 7 einen Praktikum: genre1 ein Stage: barb3 à l'étranger : in/im Ausland gr2 / in ein Ausländern : 4 müssen : orth1 <i>pourraient penser</i> : sollten inex1 / konnten: gr2 nachdenken über : inex1 Nord-Europa / Nord Europa / Norden-Europa : 0,5 die/das Nordeuropa : 2 à l'Europe du Nord : an dem Nordeuropa 3 / nach die Nord-Europa 4

CONCLUSION

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Voici un relevé de quelques points sur lesquels les candidats sont appelés à faire un effort :

- les déclinaisons qui ne sont quelquefois absolument pas comprises
- les formes verbales même dans des temps simples et la place du verbe
- les pronoms relatifs
- le choix entre UM...ZU et DAMIT
- les connecteurs et les adverbes
- faire attention aux confusions lexicales par exemple : *die Seite / die Zeit – bekommen / werden - die Freiheit / die Freizeit – schauen / zeigen - der Junge / der Jugendliche – losen / verlieren etc...*
- de manière plus générale, apprendre les substantifs avec leur genre et leur pluriel...

■ BONNES IDÉES DES CANDIDATS

Le jury n'hésite jamais à valoriser en version de bonnes trouvailles par un système de bonus qui apparaissent dans le barème. Certains candidats font preuve d'une maîtrise très satisfaisante des deux langues et sont aussi récompensés.

En thème, il est évident que certains candidats ont bien travaillé et que le parcours grammatical proposé est pour eux une promenade de santé, les difficultés sont repérées et surmontées, ce qui est bien réjouissant.

En essai aussi le jury sait reconnaître une pensée originale, une argumentation portée par une vraie réflexion, par des expériences personnelles et des exemples bien choisis. Les meilleurs étudiants savent se servir du cours suivi dans leur prépa ou d'articles de presse lus pendant l'année pour alimenter leur propre point de vue en toute indépendance d'esprit, et c'est à saluer.

■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

Nous l'avons dit en introduction : l'épreuve ECRICOME en langue sert à évaluer les connaissances des candidats et non pas à les piéger. Un étudiant qui a donc bien travaillé pendant ses deux ans de prépa est normalement capable d'affronter les exercices proposés. Il faut donc traduire régulièrement dans les deux sens et se servir des corrigés pour repérer

et relever les points qui doivent être améliorés afin d'éliminer les fautes qui subsistent encore.

Il faut aussi savoir s'informer sur les sociétés des pays de langue allemande. Par les articles étudiés en cours, mais aussi par les sites de journaux ou de média aisément accessibles aujourd'hui sur Internet. C'est par ces contacts réguliers avec l'actualité et la langue en situation que des progrès rapides seront possibles.

Lire un article suppose bien sûr d'abord se donner les moyens de le comprendre et de pouvoir en faire une synthèse, mais aussi en tirer les mots et expressions que l'on peut réutiliser en essai ou dans une khôlle d'entraînement. C'est ainsi que l'on mémorise et enrichit son vocabulaire.

Les résultats de cette année prouvent que ces objectifs peuvent être atteints par bon nombre d'étudiants. Le jury souhaite donc bonne chance aux futurs candidats.

ANGLAIS CORRIGÉ

VERSION

Pour ceux qui cherchent des signes encourageants d'éventuelles réalisations d'un gouvernement Trump, la nomination de Betsy De Vos au poste de ministre de l'éducation mérite d'être accueillie avec satisfaction et prudence. Satisfaction parce qu'il est bon de donner aux parents le choix de l'établissement que fréquenteront leurs enfants. Prudence parce que les réformes scolaires ont connu suffisamment d'échecs pour laisser à penser que des idées prometteuses peuvent perdre toute crédibilité si elles sont mal mises en œuvre.

Tant chez les Républicains que les Démocrates, il y a des angles morts en matière de réforme scolaire. À gauche, on a tendance à passer sous silence les mauvais établissements publics, s'incliner devant les syndicats et tolérer les professeurs inefficaces. À droite, on part souvent du principe que le privé fait toujours mieux, et que une fois mis en place un système de bons d'étude, on est quitte de toute autre réforme de l'enseignement. Tout porte à croire que ce qui se passe en classe compte au moins autant que la structure du système éducatif, ce qui implique le recrutement et la formation de professeurs qui dispensent des cours rigoureux et attendent beaucoup de leurs élèves.

Mme De Vos a alloué des fonds et n'a pas ménagé ses efforts pour la mise en place des bons scolaires, que les parents peuvent dépenser dans le privé. Dans le Michigan, l'État dont elle est originaire, les résultats sont médiocres. Dans un État où les notes aux examens ont baissé au cours de la dernière décennie, 80 % des établissements privés se trouvent en dessous de la moyenne de l'État en lecture et en mathématiques. L'une des raisons est que le Michigan n'a pas voulu tirer des leçons de ce qui s'est fait ailleurs.

VARIANTES

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

Ligne 1 : « Pour ceux à la recherche de signes ... » ; « Pour ceux qui sont à la recherche de signes »

Ligne 2 : « en tant que ministre », « comme ministre » ; « en tant que secrétaire d'État à l'éducation »

Ligne 3 : « fréquentent », « où leurs enfants sont scolarisés », « où leurs enfants seront scolarisés »

Ligne 4 : « l'établissement scolaire », « l'école »

Ligne 6 : « Chez les Républicains tout comme chez les Démocrates »

Ligne 8 : « bons d'études », « chèques scolaires »

Ligne 9 : « dans la salle de classe », « en cours »

Ligne 12 : « Mrs De Vos » ; « des établissements privés », « des écoles privées »

Ligne 14 : « au cours des dix dernières années »

Ligne 15 : « ce qui se fait ailleurs »

■ THÈME

1. We wish we had gone with you during the visit. We would have learned a great deal about the firm.
2. The CEO is to meet the board of directors the day after tomorrow, but the meeting may not take place.
3. Why not learn Chinese? It would be so useful (to you) in your future career, you know.
4. The more sophisticated technology becomes, the simpler everyday life is supposed to be.

5. Had you followed our advice to the letter, you would not find yourself in this predicament.
6. The bosses had better engage with the unions. The risk of a long strike is high.
7. Few people attended the lecture. I hope there will be more at the next one.
8. Hardly had she graduated from her business school when she started to look for work abroad.
9. It is high time the authorities recognised the role of the social media in the life of the country.
10. The staff had been demanding a wage increase for a long time. The management finally gave them one.

VARIANTES

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après:

Phrase 1 : “We regret (that) we did not”, “We regret having...” ; “go along with”, “accompany” ; “a lot”

Phrase 2 : “is to be meeting”, “is supposed to meet / to be meeting”, “is meant to meet / to be meeting” ; “in two days’ time”, “in two days”

Phrase 4 : “is meant to be”

Phrase 5 : “If you had followed” ; “this tricky situation”, “this delicate situation”

Phrase 6 : “talk with” ; “trade unions / labor unions (US)”

Phrase 7 : “presentation”, “talk”

Phrase 8 : “Scarcely / Barely had she graduated”, “She had hardly /barely / scarcely graduated”, “Hardly / Barely / Scarcely out of business school, she started looking”, “she began to look”, “she began looking”

Phrase 9 : “It is high time that the authorities” ; “the social media’s role”

Phrase 10 : “an increase in wages”, “a pay increase”, “a wage hike (US)” ; “In the end, the management...”, “The management ended up (by) giving...”; “it”.

RAPPORT D'ÉPREUVES

■ VERSION

Le sujet de la version tiré de *The Economist* en date du 3 décembre 2016 était très actuel, la nomination de Betsy De Vos ayant créé la polémique et fait couler de l'encre tant dans la presse américaine que dans la presse internationale. De ce fait, les candidats au fait de l'actualité américaine avaient une plus grande maîtrise de la traduction. Ceux qui avaient suivi ce qui se passait outre Atlantique savaient qui était Betsy De Vos ; ils étaient également au courant du système de « vouchers », ces fameux bons d'étude(s) qui sont au cœur même de son programme de réforme scolaire.

Ce qui a frappé les examinateurs cette année, c'est, avant tout, le manque généralisé de connaissances fondamentales sur la civilisation américaine au sens le plus large du terme : ainsi, bon nombre de candidats n'ont pas reconnu les Républicains et les Démocrates (ligne 6), repris un peu plus loin dans le texte par « *On the right* » (lignes 8 et 9) et par « *On the left* » (ligne 6), expressions dont la teneur politique a échappé à plus d'un candidat. L'État du Michigan s'est vu transformer en ville, en région ou encore en pays, alors qu'apparaissait assez fréquemment une confusion entre écoles privées et écoles publiques via, dirait-on, un calque sur la situation en Grande-Bretagne où les « *public schools* » sont en effet des établissements privés. De même, le terme américain « administration » (ligne 1) a été mal perçu par bien des candidats – pourtant les médias (presse, internet, ...) évoquent presque quotidiennement « *the Trump administration* », c'est-à-dire le gouvernement de D. Trump.

Pour ce qui est du texte, la charge lexicale n'est pas excessivement lourde, pourtant certains mots ont posé problème pour la mise en français : *deserves* (ligne 2), *cautious* (ligne 2), *caution* (ligne 3), *failures* (ligne 4), *blind spots* (ligne 6), *indulge* (ligne 7), *scheme* (ligne 8), et *expectations* (ligne 11). Certaines traductions étaient émaillées de calques : « *administration* » = l'administration, « *the caution* » = la caution, « *suggest* » = suggérer, « *unions* » = les unions, « *scheme* » = schéma, « *assumption* » = assomption, « *decade* » = décade, et « *ignored* » = a ignoré. Trop de candidats semblent ne pas avoir relevé une aide à la traduction proposée par les concepteurs de l'épreuve, à savoir *pander* = give in to. C'est dommage !

Sur le plan grammatical, le fait que le texte soit écrit presque exclusivement au présent a dû faciliter la tâche du traducteur. Néanmoins, le passé composé entre les mains de certains a réservé des surprises aux correcteurs : **il y a eut, * a fournit, *a mit, *ont connut, *a investis* ou encore **a investit* figurent parmi les faux participes passés le plus fréquemment rencontrés dans les copies. Un apprentissage des règles de base devrait éliminer des fautes de ce genre, renforcé le jour du concours par une relecture soignée du texte français.

Les examinateurs tiennent à rappeler aux candidats que la version est un exercice de traduction, et qu'il ne s'agit pas d'une réécriture, tactique trop souvent relevée surtout lorsque les candidats se trouvaient devant une difficulté quelconque. La version est avant tout un exercice de style, et de ce fait les candidats possédant une certaine logique, une certaine culture fondamentale et une bonne connaissance de la langue française continuent de très bien s'en tirer. Ceux ayant fait preuve de réflexion, voire de finesse, ceux qui connaissent bien les bases du fonctionnement institutionnel aux États-Unis et de la langue française, s'en sont très bien sortis.

■ THÈME

L'exercice de thème vise à évaluer les connaissances grammaticales et lexicales des candidats, et ce sur des points fondamentaux de la langue anglaise. Les phrases reprennent des structures de base censées être acquises après 8, voire 9 ans d'apprentissage de l'anglais. Dans le cadre de cette épreuve, aucune phrase ne comporte un piège grammatical quelconque. Il en va de même pour le lexique qui, *a priori*, ne réserve aucune surprise au candidat rompu à cet exercice exigeant à force de s'y être entraîné, et possédant également les connaissances fondamentales, nécessaires pour réussir une épreuve qui reste éminemment discriminante.

Cette année, les principaux points de grammaire abordés étaient les suivants :

Phrase 1 : L'expression du regret véhiculée par la structure *wish + had + participe passé* ; la modalité

Phrase 2 : La modalité (la supposition) ; la modalité (la probabilité)

Phrase 3 : L'expression d'une suggestion véhiculée par la structure « *Why not + infinitif* » ; la modalité

Phrase 4 : La structure dit d'accroissement parallèle : *the more + adjectif ... the more + adjectif* ; la modalité

Phrase 5 : Le conditionnel au passé ; la modalité

Phrase 6 : La modalité

Phrase 7 : *Few* associé à un substantif au pluriel ; la modalité

Phrase 8 : La structure « *Hardly / Scarcely / Barely + inversion verbe / sujet + when* » ; la structure « finir par + infinitif » ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 9 : La structure véhiculant le reproche : « *It is high time + verbe au passé* »

Phrase 10 : *Depuis* associé à un imparfait français avec la notion d'un bilan au passé ; l'aspect du groupe verbal

Les examinateurs ne sauraient trop insister sur l'importance de cet exercice, celui qui est le moins bien réussi des trois qui constituent l'épreuve, et surtout sur la maîtrise des principes élémentaires (temps, aspect du groupe verbal, concordance ...). Les structures retrouvées dans ces phrases sont on ne peut plus classiques – pourtant le « *depuis* » (Phrase 10) est de toute évidence loin d'être maîtrisé par bon nombre de candidats. Il en va de même pour le conditionnel (Phrase 5). Un pourcentage non négligeable des candidats n'ont qu'une idée très floue de la modalité, présente dans de nombreuses phrases cette année – comme les années précédentes d'ailleurs.

Il ressort de cette épreuve que bien des points de la grammaire anglaise sont mal assimilés. Par ailleurs, de l'avis des examinateurs, dans de nombreux cas des fautes graves auraient pu être facilement corrigées et éliminées grâce à une relecture efficace mais de toute évidence souvent oubliée.

Cette année, les examinateurs ont été particulièrement frappés par les lacunes lexicales chez un pourcentage non négligeable des candidats. Ils s'estimaient être en mesure d'attendre de la part d'un public destiné à suivre une formation dans une école de commerce et plus tard à intégrer le monde des affaires, une connaissance plus approfondie du lexique y ayant trait. Pourtant des éléments lexicaux de base, tels *le PDG, le conseil d'administration, la carrière, les patrons, les syndicats, la grève, l'école de commerce, le personnel, l'augmentation de salaire* ou encore *la direction* étaient largement inconnus.

En revanche, les candidats ayant de bonnes connaissances lexicales et des bases grammaticales solides se sont bien tirés d'affaire et ont vu leur travail récompensé par une belle – ou même très belle – note, ce qui, à son tour, leur a permis de creuser encore l'écart.

■ **BARÈMES**

Barème de base (valable pour la version LV2)

120 points-fautes (pf) = 00/20

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, petite faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire, contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, « franglais »

Les omissions

- Omission d'un mot **2pf**
- Omission d'un segment **Forfait appliqué**
- Omission d'une phrase **Somme des forfaits appliqués par segment**

Notes

Une sanction lourde est appliquée en cas de fautes graves de français : les faux passés simples, les faux accords de participe passé, les hérésies grammaticales (**après que + subjonctif, *se rappeler de + COD, ...*). La sanction est de 3pf à 4pf (selon gravité), avec un « forfait » de 5pf pour la même faute répétée tout au long de l'exercice.

Le « franglais » est sévèrement sanctionné également : jusqu'à 4 points de pénalité sont enlevés pour les fautes les plus graves.

En revanche, les examinateurs sont toujours prêts à valoriser les traductions « heureuses » et les tournures de bon aloi et à les récompenser de +1pt ou +2pts, voire +3pts dans un cas vraiment exceptionnel.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est pénalisée qu'une seule fois.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est pénalisée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un 'plafond' de 10pf pour l'ensemble de l'exercice.

Barème pour le thème LV2

40pf = 00/20

Le thème étant noté sur 40pf, il va de soi que les fautes sont moins sévèrement sanctionnées qu'en version. Les fautes d'orthographe, par exemple, sont tarifées à 0,5pf avec un 'plafond' fixé à 4pf (soit 8 fautes pénalisées au total) pour l'exercice dans sa totalité. Les fautes lexicales sont sanctionnées, elles aussi, à 0,5pf. En revanche, la pénalisation pour une grosse faute de grammaire peut aller jusqu'à 2pf, soit la moitié des points mis en jeu pour toute la phrase.

Pour cet exercice de traduction, à la différence de la version, il est très difficile de bonifier dans la mesure où le candidat trouve la bonne solution, ou il ne la trouve pas. Mais les examinateurs n'hésitent pas à bonifier la petite trouvaille : lexique, construction recherchée, tournure de bon aloi. Un point – même un demi-point – glané par ci, par-là, peut faire toute la différence à l'arrivée et jouer un rôle déterminant dans le classement final.

■ ESSAI

Cette année encore, les examinateurs souhaitent en tout premier lieu attirer l'attention des candidats sur la question de la technique de l'essai et leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale.

La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comporte obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique mais qui ne doit en aucun cas annoncer la conclusion. C'est cette même problématique qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants, comme le libellé l'indique clairement. Les examinateurs insistent sur le mot « probants », car mieux vaut une petite sélection de deux ou trois illustrations pertinentes qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question posée. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, logique et surtout personnelle. À signaler au passage le fait que certains candidats essaient toujours de 'caser' des propos étudiés en cours, ce qui, dans la plupart des cas, rend la production peu cohérente.

Concernant la présentation de l'essai, les examinateurs ont relevé une fâcheuse tendance, encore plus prononcée cette année que les années précédentes : lorsqu'il y a un excédent de mots, le candidat se met à barrer ou à effacer des phrases, voire des paragraphes entiers, ce qui nuit forcément à la logique interne de l'essai, le rendant souvent contradictoire ou dans le pire des cas, totalement incompréhensible, d'où l'importance du brouillon, étape essentielle de la rédaction.

Les candidats sont invités à indiquer clairement le sujet d'essai qu'ils ont choisi (à la fois sur leur copie et sur la page de garde dans l'emplacement réservé à cet effet) ; ils sont également censés indiquer en fin de parcours le nombre exact de mots employés. En revanche, il n'est pas absolument nécessaire de mettre des barres tous les 10 ou 20 mots.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats, le premier portant sur la mondialisation et le deuxième sur la montée du populisme en Grande-Bretagne et aux États-Unis. Les examinateurs ne sauraient trop insister sur le besoin absolu de bien lire le libellé de l'essai et de s'assurer que l'on l'a bien compris. Ainsi, dans le cas du premier sujet, une lecture attentive aurait évité à certains candidats de traiter « *the beginning OR the end of globalisation* » alors qu'il était question de savoir si, en 2017, on assistait à « *the beginning OF the end of globalisation* » ou pas. Cette lecture erronée a fatalement conduit les candidats dans l'impasse car de toute évidence l'an 2017 ne saurait marquer ni le début ni la fin de la mondialisation !

Le premier sujet, le plus choisi mais pas forcément le mieux réussi, a été bien relayé dans la presse cette année et abordé d'un point de vue théorique par des experts depuis quelques années. La question est revenue au premier plan avec le Brexit au Royaume-Uni et surtout avec l'élection de Donald Trump à la présidence des États-Unis. En général, le sujet était bien connu de la plupart des candidats et les exemples qu'ils apportaient pour illustrer leur propos étaient nombreux et fondamentalement pertinents. Ceux qui avaient bien suivi l'actualité économique et lu des articles de fond étaient bien préparés pour aborder le sujet. Les essais les plus réussis faisaient montre d'une attention particulière apportée à la démonstration et à la structuration du propos. Les essais moins réussis se résumaient trop souvent à une simple définition de la mondialisation, une évocation des avantages et des inconvénients, avec un trait d'opinion personnelle en guise de conclusion. Parfois, toute conclusion digne de ce nom faisait cruellement défaut.

Dans le cadre du deuxième sujet, moins plébiscité, les candidats étaient appelés à analyser les causes de la montée du populisme en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord et aux États-Unis, sujet également très documenté dans la presse cette année surtout dans le sillage du vote sur le maintien ou pas du Royaume-Uni dans l'Union Européenne et de l'élection du Président Trump aux États-Unis, ce dont les candidats avaient connaissance pour la plupart. Les meilleurs candidats présentaient une analyse personnelle et une bonne argumentation étayée par des illustrations probantes, alors que d'autres se contentaient de recourir à des platitudes ou d'autres encore de reprendre tout simplement le libellé du premier sujet pour ensuite le traiter à leur façon !

CONCLUSIONS

Quelles conclusions tirer de l'épreuve de LV2 du concours 2017 ? De l'avis des examinateurs, les différents exercices ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise de l'anglais et du français de la mettre en valeur, et ce dans le cadre d'un sujet on ne peut plus classique. Ceux qui n'ont pas fait preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues et de banalités et autres poncifs pour l'essai ou se sont perdus dans les points grammaticaux qui étaient évalués en thème. De même, une mauvaise mise en français a coûté cher en version, à cause de calques lexicaux et autres lacunes ainsi que de fautes de grammaire et de conjugaison qui sont impardonnables à ce haut niveau.

Cette année, les copies couvertes d'une écriture quasiment illisibles se sont multipliées, malheureusement. (Cela est sans doute à imputer à l'informatique et l'utilisation de plus en plus étendue de l'ordinateur.) Les examinateurs se doivent en outre de déplorer un nombre croissant de copies qu'ils qualifient de « copies torchon ». Ils regrettent également l'emploi abusif de blanc correcteur par les candidats : en effet, les grosses taches blanches sur fond parme ne sont pas du plus bel effet !

En version, bon nombre de copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire et de langue mais encore n'avaient strictement aucun sens – cela ne sert à rien d'écrire n'importe quoi, d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats à venir devront apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant vraiment dire quelque chose. Il ne faut jamais perdre de vue que le texte de la version forme un tout, les phrases sont reliées entre elles, une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Au traducteur donc d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées à traduire comme telle.

Malgré la mise en garde des deux dernières années, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence de ponctuation dans bon nombre de copies. Elle semble être devenue un simple accessoire passé de mode, que ce soit pour les signes ou pour les majuscules. Apparemment on ne sait plus utiliser correctement le point, la virgule, le tiret, les deux points, le point-virgule dans des situations de base. Les accents – ni facultatifs ni purement décoratifs, selon la formule consacrée – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Cette année encore, une précipitation excessive est sans aucun doute à l'origine de bon nombre de fautes surprenantes relevées par les correcteurs : fautes d'orthographe, d'accents, d'accord de participes passés, de conjugaison, de lexique, ... Les candidats se doivent de recopier leur brouillon le plus soigneusement possible et de lire leur copie finie avec davantage d'attention. Une première relecture de la copie permettra de relever d'éventuelles omissions, une deuxième permettra de vérifier la correction de la langue, alors qu'une troisième permettra de contrôler la cohérence de l'ensemble. Cette relecture à trois niveaux est bien loin d'être superflue – au contraire, elle est indispensable. L'épreuve dure trois heures ; les candidats sont censés accorder une heure à chaque exercice et ce faisant, ils devraient arriver à rehausser leur niveau global, et de ce fait leur note finale.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux épreuves écrites avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Le nombre de notes élevées en est la preuve. Les examinateurs tiennent à saluer les excellentes copies qu'ils ont pris un vrai plaisir à lire et à noter – des copies impeccablement présentées et dont les auteurs possèdent un vrai sens de la langue, comme en témoignent les traductions et une richesse de la pensée mise en évidence dans le cadre de l'expression écrite.

Toutefois, il est regrettable que manifestement bien des candidats ne travaillent pas davantage les annales des années passées (facilement disponibles en ligne sur le site Ecricome) pour repérer et ensuite maîtriser les points de grammaire qui tombent plus ou moins régulièrement en thème, par exemple, mais surtout pour bien cerner l'esprit des différentes épreuves. Les corrigés des traductions sont là justement pour permettre aux futurs candidats de s'entraîner, s'autocorriger et de ce fait, progresser.

En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales devra surtout permettre aux futurs candidats de mieux cerner tant l'esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.

ESPAGNOL CORRIGÉ

■ VERSION

Amazon, le temps et la culture de l'urgence

Ce n'est plus la peine de perdre son temps à se déplacer au supermarché. Désormais, Amazon vous garantit une livraison chez vous, en moins d'une heure, de n'importe quel produit dans une liste de 18.000 articles, aussi bien une pizza que des punaises, aussi bien des livres et du matériel de sport que des fruits frais. Tout ce dont vous aurez besoin /pouvez avoir besoin. Madrid sera la quatrième capitale européenne, avec Paris, Berlin et Milan, à disposer de ce service qui s'adresse à des gens très occupés, très paresseux, très étourdis ou qui, tout simplement, préfèrent consacrer leur temps à d'autres occupations. C'est peut-être une révolution. Dans ses calculs, Amazon prend en compte, bien entendu, les bouchons habituels et la livraison se fera avec des vélos électriques et des camionnettes /mini fourgons. C'est un concept intéressant mais si ce service connaissait un grand succès, il pourrait devenir un problème. /C'est un concept intéressant mais qui pourrait devenir un problème si ce service / atteignait les sommets du succès. Si ceux qui actuellement font leurs courses avec leur panier à roulettes/ petits chariots dans les commerces du quartier envisageaient de passer commande sur Amazon, les camionnettes/ les fourgons – elles ont beau être "mini"/ aussi petites / peu importantes soient-elles – finiraient par embouteiller la ville. Cette offre est en parfait accord avec notre société ouverte 24 heures sur 24 et / avec une /Ce service correspond à l'idée d'une société ouverte 24 heures sur 24 et à une culture de l'urgence qui fait que tout doit être disponible immédiatement, dès que le besoin ou le désir se font sentir /surgissent le besoin ou le désir.

D'après Milagros Pérez Oliva, *El País*, 20 de julio de 2016

■ THÈME

1. Aunque los periódicos sensibilizan a menudo a la gente acerca del calentamiento / calentamiento del planeta, este problema medioambiental sigue existiendo / persiste.
2. Dentro de diez años, estaremos cada vez más vigilados / nos vigilarán cada vez más; nuestra vida privada pasará a ser pública.
3. Señor director, invierta mucho dinero y gane así nuevas cuotas en el mercado mundial.
4. Para beneficiarte de la ayuda /asistencia social o cobrar el paro, tienes que cotizar por lo menos/ al menos durante cuatro meses.
5. En el siglo XX, el mundo de los negocios conoció un importante /gran trastorno/giro cuyas consecuencias se constatan / constatamos hoy día / actualmente.
6. Ha sido en Europa donde el envejecimiento de la población ha sido más importante estos últimos decenios / estas últimas décadas.
7. Por más convincente que sea el Ministro de Hacienda, no podrá incitar las empresas a venir a /a instalarse en España.

8. Cualquiera que sea la persona que se presente, habrá que pedirle que enseñe su tarjeta.
9. Mientras el impuesto sobre la renta siga aumentando, y los salarios (sigan) bajando, la clase media sufrirá.
10. Si el gobierno hubiera tomado las medidas necesarias, las inundaciones no habrían / no hubieran causado tantos daños materiales.

■ ESSAIS

Essai 1

Éléments attendus

- Il est important qu'à un moment ou un autre de l'exposé, il soit précisé que depuis les élections générales de 1982 surtout, avec l'effondrement du parti de la Transition, l'UCD, deux partis se partagent le pouvoir, le PSOE et celui qui deviendra le PP (auparavant CD, puis AP).
- Face à cette bipolarisation, assistée quelquefois par les partis régionaux ou nationalistes, les mouvements citoyens prennent de l'ampleur, notamment à la suite de la crise financière (mondiale) de 2008 et de l'éclatement de la bulle financière et immobilière en Espagne. L'austérité imposée par Bruxelles ou la *Troika* ne fait qu'accentuer le mouvement dont celui dit des « Indignés » qui fait tache d'huile et dont la médiatisation, grâce en partie à l'occupation de la *Puerta del Sol*, lui donne un écho international.
- L'engagement citoyen trouve-t-il ses limites en dépit de l'action de ses leaders dont le populaire Pablo Iglesias ? Faut-il trouver des leviers désormais politiques pour influencer ? Le fait est que cet engagement se cristallise alors au plan politique notamment lors des scrutins municipaux (Madrid et Barcelone notamment ont des maires – femmes de surcroît - issus de ce mouvement) et des élections européennes. Mais c'est lors des élections générales de décembre 2015 que les problèmes de gouvernance se sont posés avec l'éclatement de la bipolarisation installée en Espagne depuis la fin de la Transition.
- Le Mouvement du 15-M est donc bien à l'origine de la difficulté voire de l'impossibilité de trouver une majorité suffisante aux Cortés pour gouverner.
- Les partis traditionnels sont érodés, le PSOE par *Podemos* (Iglesias) et le PP par *Ciudadanos* avec une année d'instabilité faute de majorité en dépit de deux élections générales.
- Les problématiques posées sont très intéressantes : sont en débat le système d'élections à la proportionnelle, le rejet, du moins en partie, des partis traditionnels, dont certains membres ont trempé dans des affaires de corruption, le besoin de « rafraîchir » la politique en donnant la parole à la société civile...

Essai 2

Eléments attendus

Phénomène de mode venu des Etats-Unis, comme tant d'autres, il est aussi urbain.

- La ville redécouvre les bienfaits du lever-tôt, propre au monde rural qui, dans le *topos*, vit avec la nature, le rythme imposé par la vie animale...

- Le « *de sol a sol* » renvoie aussi au dicton « l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt » ; une promesse de réussite par la ténacité et le courage face à une forme de paresse, de dilettantisme ou de léthargie...de celui qui dort...ou traîne au lit...

- Il faut aussi l'associer à l'activité physique ou à la méditation que certains pratiquent tôt le matin avant de se rendre au travail.

- Nous sommes dans l'ambiance du « corps, bien-être et santé » auquel on ne manquera pas d'ajouter, courage, et volonté de réussir. Certains médecins rappellent néanmoins qu'il faut surtout respecter son rythme biologique. Il peut être dangereux de jouer avec le sommeil, si facile à dérégler.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ VERSION

La version était relativement facile et intéressante par son thème. Le jury observe qu'elle a été discriminante. On peut regretter des fautes de syntaxe très récurrentes, une méconnaissance du vocabulaire de base et un manque d'analyse grammaticale avant traduction ce qui conduit certains candidats à des contresens.

■ THÈME

Comme toujours, le thème est une épreuve délicate pour les candidats. On observe comme les années précédentes une préparation insuffisante puisque des faits de langue basiques, couramment traités en CPGE, ne sont pas acquis tout comme un lexique de la vie quotidienne.

■ ESSAI

■ Essai 1 :

Il a été bien traité dans l'ensemble, même si un certain nombre de candidats ont omis de faire le lien entre le *Mouvement des Indignés* et *Podemos*, et ont produit une analyse très superficielle. Beaucoup se sont contentés de restituer des connaissances, sans vraiment les analyser, mais au moins, le sujet permettait de bien différencier les candidats sérieux des autres.

Comme souvent, la qualité de la langue était aussi meilleure que celle de ceux qui avaient choisi le sujet de société. Pour autant, on remarque dans bon nombre de copies une langue pauvre : (ser/ estar/ poder/ hacer).

■ Essai 2 :

Les notes obtenues sont très inférieures à celle de l'essai 1. Les candidats qui choisissent ce sujet dit « de société » sont à l'évidence les moins préparés sur le plan linguistique. De plus, l'apparente trivialité de la thématique était trompeuse. Pour pouvoir la traiter en profondeur, il fallait savoir définir cette tendance avec une relative précision. Trop de candidats ne l'ont pas fait, résumant la *morningophilia* au simple fait de se lever tôt. L'impact sur le rythme biologique et la philosophie en découlant n'ont été que très superficiellement abordés. Le sujet a donc malheureusement donné lieu à une accumulation de lapalissades (quand on se lève tôt, on a plus de temps) ou de platitudes (on peut voir le soleil se lever (!) et surtout sans aucune relation avec les termes « ejecutivos y famosos » du libellé. Le développement a le plus souvent été axé sur les jeunes (qui ont besoin de beaucoup dormir, surtout le matin...et qui, de plus seront fatigués et ne pourront pas sortir le soir...)

Néanmoins, certains se sont inspirés du sujet de la version, la culture de l'urgence, de l'« accélération » du temps dans une société soumise à la mondialisation, et de la nécessité d'y être performant, ou encore au rythme de vie des espagnols.

Il convient de rappeler à certains étudiants qu'il s'agit d'un exercice de synthèse où les mots sont comptés et qu'ils doivent donc économiser les formules rhétoriques inutiles voire les répétitions afin de se concentrer sur le contenu.

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Version

- La non reconnaissance du subjonctif (« lo que necesitas ») ou le tutoiement,
- La méconnaissance de la tournure « por mucho que ».
- Un lexique ignoré : certes des termes pointus (chinchetas) mais aussi reparto/ atasco/ encargar/ colapsar (traduit par « effondrer »)/ cuarta (qui a donné lieu à des contre sens du style « sera la carte métropolitaine »)/ fresca (= des fresques de fruits) /perezoso,/despistado
- Un contre-sens fréquent sur « resulta interesante (le résultat est intéressant) et sur « por muy minis que sean », appliqués aux achats
- des difficultés à mettre en bon français : aunque si llegaran...
- Des fautes de français : « si tentées qu'elles soient petites » / tout ce que l'on a besoin/ traditionnaux/ pour beaucoup qu'il soient minimaux/ les 24h (pour 24h/24)
-

Thème

- Encore trop de candidats ne comprennent pas l'esprit de l'épreuve et ne traduisent pas la structure demandée mais l'idée proposée.
- Les mots *carte, toucher le chômage, environnemental, vieillissement* ont posé problème.
- La structure *pedir que*, la traduction de *dont, tant que, quelle que soit*, ont également donné lieu à des solécismes.
- Des confusions (phrase 9) entre « subir » et « sufrir » et entre « tener » et « tomar » (phrase 10)
- On constate que bien trop d'étudiants traduisent par des barbarismes, ou par un charabia dont ils ont forcément conscience : « *Cuanto que el impuesto de revenido continuo a aumentar y que las... de ... la clase medida sufrió...* »

Essais

- Un certain nombre de copies ont placé le 15M en 2014.
- Non respect du nombre de mots autorisés : soit le nombre de mots indiqués n'est pas le nombre de mots réels de l'essai, soit il n'est pas indiqué, soit il dépasse largement la consigne. Certaines assez bonnes copies ont donc ainsi été fortement sanctionnées.

■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

Nous avons par exemple trouvé les expressions pertinentes : *los mascarones de proa ; el tablero político ; marcar un hito ; casos de cohecho ; callejón sin salida ; salir a flote ; la piedra de toque ; una ola cundió ; el hartazgo ; ganar escaños...*

CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ericome et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ericome sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-économique – jamais pointu – qu'il est donc facile d'appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d'un grand profit pour l'essai.

- Pour ce qui est de la syntaxe, là aussi, la lecture attentive des précédents rapports permettra de recenser les points de grammaire essentiels qui sont évalués. Les conjugaisons devront faire l'objet d'une attention particulière : leur construction mais aussi leur emploi.

- Le soin porté au français est fondamental en version, particulièrement l'orthographe.

- Nous demandons aussi aux étudiants de relire leur copie, d'éviter surcharges et ratures afin de lever toute ambiguïté notamment pour les voyelles finales (*o* et *a* par exemple). Les sauts de ligne pourront permettre, en aérant les phrases, une lecture aisée.

■ **BARÈME**

I. Barème version :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 80 points fautes

Amazon, el tiempo y la cultura de la urgencia

- **Amazon, le temps et la culture de l'urgence**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*L'époque	*Omission du titre			

Ya no hay que perder el tiempo yendo al súper. Amazon te garantiza ahora que llevará a tu casa en menos de una hora cualquier producto de una lista de 18.000, desde una pizza hasta unas chinchetas, desde libros y material deportivo hasta fruta fresca.

- **Ce n'est plus la peine de perdre son temps à se déplacer au supermarché. Désormais, Amazon vous garantit une livraison chez vous, en moins d'une heure, de n'importe quel produit dans une liste de 18.000 articles, aussi bien une pizza que des punaises, aussi bien des livres, et du matériel de sport que des fruits frais.**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Il ne faut plus ... *accepter « nous », « on » si cohérent * Dorénavant... * Depuis... jusqu'à		* cualquier mal traduit	*Omission de « ya » *Tutoiement (pénalisé une seule fois, et ce, même s'il y a un va et vient tu/vous)	*En allant * « chinchetas » *du fruit frais

Lo que necesites. Madrid será la cuarta metrópoli europea, con París, Berlín y Milán, en disponer de este servicio orientado a la gente muy ocupada, muy perezosa, muy despistada o que simplemente prefiera dedicar su tiempo a otros menesteres.

- ***Tout ce dont vous aurez besoin. Madrid sera la quatrième capitale européenne, avec Paris, Berlin et Milan, à disposer de ce service qui s'adresse à des gens très occupés, très paresseux, très étourdis ou qui, tout simplement, préfèrent consacrer leur temps à d'autres occupations.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*vous pouvez avoir besoin *métropole *tâches, *impératifs	* « necesites » non rendu par le futur	*« lo que » mal traduit	*orientado a *perezosa *despistada *menesteres	

Puede ser una revolución. En los cálculos de Amazon figuran, como es obvio, los habituales atascos y el reparto se hará con bicicletas eléctricas y minifurgonetas.

- ***C'est peut-être une révolution. Dans ses calculs Amazon prend en compte, bien entendu, les bouchons habituels et la livraison se fera avec des vélos électriques et des mini camionnettes/ fourgons.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
* Il s'agit peut-être d'une révolution. *bien sûr, évidemment		*Puede ser traduit par « peut être »	*como es obvio *atascos *reparto	

Resulta interesante, aunque si el servicio llegara a tener mucho éxito, podría convertirse en un problema.

- ***C'est un concept intéressant mais si ce service connaissait un grand succès, il pourrait devenir un problème. /C'est un concept intéressant mais qui pourrait devenir un problème si ce service atteignait les sommets du succès.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*avait finalement beaucoup de *même si	*Le résultat est intéressant		* resultar * llegara non traduit * éxito *convertirse en	

Si quienes ahora se aprovisionan con sus carritos en los comercios del barrio les diera por encargar sus compras a Amazon, por mucho que sean **MINIS**, las furgonetas acabarían por colapsar la ciudad.

- *Si ceux qui actuellement font leurs courses avec leur panier à roulettes/ petits chariots dans les commerces du quartier envisageaient de passer commande sur Amazon, les camionnettes – elles ont beau être “mini”/ si petites soient-elles – finiraient par embouteiller la ville.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*se ravitaillent *commerces de proximité *décidaient de *bloquer		*Quienes *por mucho que sean MINIS, *Conditionnelle mal traduite	* les diera por *acabarían por *colapsar *barrio *carrito *encargar	

La oferta está en sintonía con la sociedad abierta las 24 horas, y con una cultura de la urgencia que hace que todo haya de estar disponible de forma inmediata, en cuanto surge la necesidad o el deseo.

- *Cette offre est en parfait accord avec notre société ouverte 24 heures sur 24 et / avec une société.../Ce service correspond à l'idée d'une société ouverte 24 heures sur 24 et à une culture de l'urgence qui fait que tout doit être disponible immédiatement, dès que le besoin ou le désir se font sentir /surgissent le besoin ou le désir.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*est en accord avec *qui exige que tout soit	*est en syntonie avec	*haya de *Obligation non rendue *En cuanto, si traduit par : dès que +futur	*está en sintonía *abierta * la necesidad *las 24 horas *surgir	

Bonus : 3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes.

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80.

Phrase 1 : « yendo » traduit par un infinitif.

Phrase 3 : « necesites » bien traduit (futur ou idée de possibilité).

Phrase 4 : « menesteres » bien traduit.

Phrase 7 : « Resulta » bien traduit.

Phrase 8 : « Les diera por » bien traduit.

II. Barème Thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

On ne pénalise que les accents qui modifient le sens du mot.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase.

Phrase 1 :

- Bien que les journaux sensibilisent souvent les gens au réchauffement de la planète, ce problème environnemental demeure.

Aunque los periódicos sensibilizan a menudo a la gente acerca del recalentamiento/ calentamiento del planeta, este problema medioambiental sigue existiendo / persiste.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén
*concienciar *ese problema *permanece	*Faute de mode (aunque) *Oubli du « a » devant la gente	* a menudo *esta problema *la planeta * medioambiental		

Phrase 2 :

- Dans dix ans nous serons de plus en plus surveillés ; notre vie privée deviendra publique.

Dentro de diez años, estaremos cada vez más vigilados / nos vigilarán cada vez más; nuestra vida privada pasará a ser pública.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
* se volverá * Accepter ser (si on envisage l'action)	* Faute de temps (futur)	* Devenir : mal traduit * de plus en plus : mal traduit	* En diez años	

Phrase 3 :

- Monsieur le Directeur, investissez beaucoup d'argent et gagnez ainsi de nouvelles parts sur le marché mondial.

Señor director, invierta mucho dinero y gane así nuevas cuotas en el mercado mundial.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
	* Faute sur l'impératif *Señor <u>el</u> director	* parts *investir	* cuotas sobre (prép)	

Phrase 4 :

- Pour bénéficier de l'aide sociale ou toucher le chômage, tu dois cotiser au moins pendant quatre mois.

Para beneficiarte de la ayuda /asistencia social o cobrar el paro, tienes que cotizar por lo menos/ al menos durante cuatro meses.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*obtener	* tocar el paro * Obligation mal traduite	* chômage mal traduit * pendant mal traduit *beneficiarSE...tieneS que		

Phrase 5 :

- Au XXème siècle le monde des affaires a connu un grand bouleversement dont on constate aujourd'hui les conséquences.

En el siglo XX, el mundo de los negocios conoció un importante /gran trastorno /giro cuyas consecuencias se constatan / constatamos hoy día / actualmente.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* notar/observar * hoy/ en la actualidad	* Faute de temps * Traduction de « dont »	* En el <u>veinte</u> siglo * bouleversement : mal traduit * Traduction de on par « cuyas consecuencias constatan »		

Phrase 6 :

- C'est en Europe que le vieillissement de la population a été le plus important ces dernières décennies.

Ha sido en Europa donde el envejecimiento de la población ha sido más importante estos últimos decenios / estas últimas décadas.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
* Es en Europa donde... * mayor	*Estar * Fue...fue... * Ha sido....fue...	*Tournure « c'est...que » *Faute sur « décennies » *Faute sur « vieillissement » *« population »		

Phrase 7 :

- Le Ministre des Finances aura beau être convaincant, il ne pourra inciter les entreprises à s'installer en Espagne.

Por más convincente que sea el Ministro de Hacienda, no podrá incitar las empresas a venir a /a instalarse en España.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
*Por mucho que sea *Ministro de Finanzas *animar	* Traduction « avoir beau » * Faute de mode	* « ...des Finances »		

Phrase 8 :

- Quelle que soit la personne qui se présentera, il faudra lui demander de montrer sa carte.

Cualquiera que sea la persona que se presente, habrá que pedirle que enseñe su tarjeta.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* Sea la que sea/ Sea quien sea Se presente quien se presente mostrar *Carné	*Obligation *Demander de	* « carte »		

Phrase 9 :

- Tant que l'impôt sur le revenu continuera d'augmenter et les salaires de baisser, la classe moyenne souffrira.

Mientras el impuesto sobre la renta siga aumentando, y los salarios (sigan) bajando, la clase media sufrirá.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*impuesto sobre el ingreso	* Faute de temps * Expression de la continuité	* « impôt sur le revenu » * « classe moyenne »	*siga	

Phrase 10 :

- Si le gouvernement avait pris les mesures nécessaires, les inondations n'auraient pas causé autant de dégâts matériels.

Si el gobierno hubiera tomado las medidas necesarias, las inundaciones no habrían / hubieran causado tantos daños materiales.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* adoptado * ocasionado, acarreado	* Conditionnelle mal construite (temps) * autant de	*gouvernement * mesures * dégâts * inondations		

Bonus (3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes) :

Phrase 1 : toute bonne traduction de "demeurer".

"Environnemental" traduit par "medioambiental".

Phrase 2 : "Dentro de"

Phrase 3: "cuotas (de mercado)"

Phrase 4: « cobrar el paro »... « beneficiarte... »

Phrase 6: « Ha sido...ha sido »

Phrase 7: « El Ministro de Hacienda »

Phrase 8 : "montrer" traduit par "enseñar"

Phrase 9: "el impuesto sobre la renta"

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

III. Barème essai :

Les règles restent inchangées :

- 8 /20 pour les idées (ou la technique).
- 12 /20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ CONCLUSIONS

De façon générale, le jury demande aux candidats de soigner la présentation, d'éviter les ratures, les surcharges, les renvois en fin d'exercice. Une écriture de qualité évite aussi des ambiguïtés. Des candidats sont aussi invités à se relire. Autre question transversale, les conjugaisons en thème et dans les essais. Peu ou pas reconnus en français, elles sont fautives lors de la traduction. Il en va de même pour les personnes qui ne sont pas reconnues, le verbe est alors traduit par une personne sujet inappropriée.